

## Abstracts / Keywords Resúmenes / Palabras clave

### **MASSIP, Francesc: La litúrgia dramatitzada a la Seu de Mallorca: el cas del “Davallament de la Creu”**

*Abstract:* From the 14th century onwards, the liturgical ceremony of the Descent of the Cross is dramatized in the cathedral of Mallorca. In the second half of the 15th century, it acquires a fully theatrical configuration with a scenic arrangement in the shape of a cross that is developed between the choir, in the middle of the nave, and the presbytery or chapel with a dramatic text in Catalan that remains intact until 1691, when a foreign bishop decides to ban it. The dispute between the prelate and the Chapter generated a dossier, preserved in the Majorcan Capitular Archive, which includes a text and scenic plan along with all the reports and appeals sent to Rome. Finally, the reform of the act was agreed, which was reduced to a minimum action bound to the descent of an articulated Christ while a series of songs in Latin were sung. This synthetic and scarcely theatrical form is the one that has lasted until today.

*Keywords:* Descent of the Cross. Spectacular Act. Cathedral of Majorca. Dramatic Text. Scenic Plane. Continuity

*Resum:* A partir del segle XIV, la cerimònia litúrgica del Davallament de la Creu es dramatitza a la catedral de Mallorca. En la segona meitat del segle XV adquireix una configuració plenament teatral amb una disposició escènica en creu que es desenvolupa entre el cor, al mig de la nau, i el presbiteri o capella major i amb un text dramàtic en català que es manté intacte fins el 1691, quan un bisbe forà decideix prohibir-lo. L'estira-i-arronsa entre el prelat i el Capítol va generar un dossier que es conserva a l'Arxiu Capitular mallorquí, que recull text i plànol escènic juntament amb tots els informes i apel·lacions enviades a Roma. Finalment es va acordar la reforma de l'acte, que va quedar reduït a una acció mínima cenyida al desenclavament d'un Crist articulat mentre s'entonen un seguit de cants en llatí. Aquesta forma sintètica és la que ha perdurat fins als nostres dies.

*Paraules clau:* Davallament de la Creu. Acte espectacular. Catedral de Mallorca. Plànol escènic. Pervivència.

### **SERÉS, Guillermo: Entre la anomia y la ley en algunas comedias “reales” de Lope de Vega**

*Abstract:* Through the discussion of three comedies by Lope de Vega (*El Villano en su Rincón*, *La Varona Castellana* and *El Príncipe Despeñado*) the article discusses the asociality of several wildish kings and subordinates, who are socially reintegrated at the close of the plays, their lives becoming adjusted to the codes of civil right. Particular individuals may hold great virtues and may enjoy a degree of inner freedom, but they are also subject to a superior good, the reason of state; reciprocally, kings must either act according to their status or renounce it altogether.

*Keywords:* Asociality. Reason of State. Inner Freedom. Nature and Civilization.

*Resumen:* A partir de tres comedias de Lope de Vega (*El villano, en su rincón; La Varona castellana* y *El príncipe despeñado*) analiza la anomia de algunos reyes o súbditos asilvestrados, que al final se reintegran socialmente, aceptan las normas de la corte y ajustan sus vidas al derecho civil. Los individuos particulares pueden atesorar grandes virtudes y gozar de libertad interior, pero también están sujetos al bien superior, a la razón de estado; recíprocamente, los reyes tienen que actuar como tales, o renunciar.

*Palabras clave:* Anomia. Razón de Estado. Libertad interior. Naturaleza y civilización.

### **FARRÉ VIDAL, Judith: «Y los entremeses, / se vuelvan en loas»: pensando la comicidad en las loas palaciegas de Antonio de Solís**

*Abstract:* This is a study about the factors that examine the evolution and chronology of the “loa” towards its “entremesada” variant. After considering that the change is totally assumed in the second half of the 17th century, this article discusses how the theatrical conventions of the loa (simultaneity of the dramatic conflict and recreation of a surrounding reality) are presented in Solís’ loas, which were written between 1651 and 1660. Furthermore, their similarities and differences are analyzed in the context of the real patronage that implies the writing and staging of the “loa” as a royal order.

*Keywords:* Brief Theatre. Loa entremesada. Court Loas. Patronage. Antonio de Solís.

*Resumen:* En este trabajo se presentan, en primer lugar, las claves para situar la evolución y cronología de la loa hacia su vertiente entremesada. Tras asumir que el cambio queda plenamente establecido en la segunda mitad del siglo XVII y presentar sus principales claves de análisis desde las propias coordenadas dramáticas del género (simultaneidad del conflicto dramático y recreación de una realidad envolvente), se analizan las convergencias y diferencias que presentan las loas palaciegas de Solís, escritas entre 1651 y 1660. Todo ello, en el contexto propio del mecenazgo real que implica la escritura y puesta en escena de la loa como encargo real.

*Palabras clave:* Teatro breve. Loa entremesada. Loas palaciegas. Mecenazgo. Antonio de Solís.

### **ARMAS, Frederick A. de: Jovellanos e *Ifigenia*: Racine, Boscán y la tradición pictórica**

*Abstract:* The young Jovellanos chooses to translate a tragedy by Racine in order to counter the theater of the Spanish Golden Age. However, why does he choose one of the French playwright’s most problematic tragedies? In *Iphigène*, Racine conceives of an artificial ending, inserting the character of Ériphile. This essay proposes that Jovellanos approaches Racine’s work through the myth of *Ifigenia* as rewritten by Juan Boscán. Following the Catalan poet, Jovellanos changes words, phrases. In Boscán the sacrifice of *Ifigenia* is like Timanthes’ veil which hides the poet’s jealousy. In Jovellanos, Ériphile’s perfidious jealousy conceals her tragic destiny.

*Keywords:* Gaspar Melchor de Jovellanos. Juan Boscán. Jean Racine. Endecasyllable. *Iphigenia*. Tragedy.

*Resumen:* El joven Jovellanos decide traducir una tragedia de Racine para contrarrestar el teatro del Siglo de Oro. Pero, ¿por qué escoge una de las tragedias más problemáticas de este dramaturgo francés? En *Iphigène*, Racine incluye un final que parece artificial, insertando al personaje de Ériphile. Este ensayo propone que Jovellanos se acerca a la obra de Racine a través del mito de Ifigenia reescrito por Juan Boscán. Siguiendo al poeta catalán, Jovellanos cambia motes y palabras. Si en Boscán el sacrificio de Ifigenia es como el velo de Timantes que esconde los celos del poeta, en Jovellanos, los pérfidos celos de Ériphile esconden su sino trágico.

*Palabras clave:* Gaspar Melchor de Jovellanos. Juan Boscán. Jean Racine. Endecasílabo. Ifigenia. Tragedia.

### **RAMOS ARTEAGA, José Antonio: El carnaval de los señores: máscaras, pantomimas musicales y mojigangas en el archivo Zárate-Cólogan**

*Abstract:* 18<sup>th</sup> century theatre reflects the transformation of the enlightened idea in all areas. The objective of this work is to approach these changes of sensibility of the educated classes in four carnival masks found in the archive of the family Zárate-Colo-gan. In them you can appreciate the new theatrical modes that are put on stage and the objectives they pursue against the popular and traditional carnival.

*Keywords:* 18<sup>th</sup> century Theatre. Carnival. Masquerades. Theatre in Canary Islands.

*Resumen:* El teatro en el siglo XVIII refleja la transformación que supuso el ideario ilustrado en todos los ámbitos. El objetivo de este trabajo es acercarse a estos cambios de sensibilidad de las clases cultas en cuatro máscaras de carnaval halladas en el archivo de la familia Zárate-Cólogan. En ellas se pueden apreciar los nuevos modos teatrales que se ponen en escena y los objetivos que persiguen frente al carnaval popular y tradicional.

*Palabras clave:* Teatro del siglo XVIII. Carnaval. Máscaras carnalescas. Teatro canario.

### **CLÚA, Isabel: Autoparodia, metateatro y crítica en la escena frívola: apuntes sobre Nuevo género (1900) de Felipe Castañón**

*Abstract:* The attention to the commercial theatrical genres and to the massive spectacular practices in the last decades of the XIX century has redrawn the theatrical panorama of this period. Thus, the supposed lack of quality, the degeneration of taste or the absence of aesthetic experimentation that had been pointed out as key characteristics of the period have been questioned when it was found that this huge stage activity constitutes a gateway to modernity. This work aims to reflect on the vectors of this modernity from a approach to *Nuevo género* (1900), by Felipe Castañón. Although the piece perfectly represents the frivolity of the “género ínfimo”, it uses elements such as metatheatre and self-parody that serve to introduce an interesting social critique of the media society that is beginning to conform.

*Keywords:* Felipe Castañón. Género ínfimo. Metatheatre. Self-parody. Social Critique.

*Resumen:* La atención a los géneros teatrales comerciales y a las prácticas espectaculares masivas en las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del siglo XX ha redibujado

el panorama teatral de este período. Así, la supuesta falta de calidad, la degeneración del gusto o la ausencia de experimentación estética que se habían señalado como características claves del período han quedado cuestionadas al constatarse que esta ingente actividad escénica constituye una puerta de entrada a la modernidad en la cultura teatral. Este trabajo pretende reflexionar sobre los vectores de esta modernidad a partir de una aproximación a la pieza *Nuevo Género* (1900), de Felipe Castañón. Inserta en el difuso espacio del género ínfimo, la obra utiliza elementos como el metateatro y la autoparodia que sirven para introducir una interesante crítica social sobre la sociedad mediática que se está empezando a conformar.

*Palabras clave:* Felipe Castañón. Género ínfimo. Metateatro. Autoparodia. Crítica social.

### **PERALTA, Jorge Luis: Disidencias sexo-genéricas en dos textos dramáticos del siglo XX argentino**

*Abstract:* Two Argentinian literary dramatic texts of the 20th century are analysed. One of them is relatively canonic —*Los invertidos* (1914) by José González Castillo— and the other one, less widely known and studied —*El alba sobre Sodoma* (1969) by Pedro Badanelli— are compared with the aim to check the discourses that show their sexual and gender dissidence. At different historical moments, each of these works questions the dominant morality, through subversions of different degrees of intensity.

*Keywords:* Homoeroticism. 20<sup>th</sup> century Argentine Theater. Discourse. Gender. Sexuality.

*Resumen:* Se analizan dos textos dramáticos argentinos del siglo XX: uno relativamente canónico —*Los invertidos* (1914) de José González Castillo— y otro menos conocido y estudiado —*El alba sobre Sodoma* (1969) de Pedro Badanelli— con el objetivo de revisar los discursos que despliegan en torno a la disidencia sexo-genérica. En diferentes momentos históricos, estas obras ponen en entredicho la moral dominante, a través de subversiones de distintos grados de intensidad.

*Palabras clave:* Homoerotismo. Teatro argentino del siglo XX. Discurso. Género. Sexualidad.

### **MOLINA-ANGULO, Raquel: La comicidad en el teatro infantil de Concha Méndez**

*Abstract:* Concha Méndez (1898-1986) children's theatre represents a significant renewal in the first third of the 20th century. The theatre plays of Méndez leave behind the moralizing intention that pursued the children's religious and doctrinal theatre to focus on children's interests. To reach this objective, the playwright uses humour as the main tool and the combination of tradition and modernity.

*Keywords:* Concha Méndez. Children's Theatre. Humour. Irony. 20th century Spanish Theater.

*Resumen:* El teatro infantil de Concha Méndez (1898-1986) representa una renovación significativa en la dramaturgia del primer tercio del siglo XX. Las obras de Méndez dejan atrás la intención moralizante que perseguía el teatro para niños de tipo religioso y

doctrinal para centrarse en el público infantil y sus inquietudes. Para conseguir este fin, la autora utilizó el humor como herramienta principal y la combinación de la tradición con la modernidad.

*Palabras clave:* Concha Méndez. Teatro infantil. Humor. Ironía. Teatro español del siglo XX.

**LUCÍA MEGÍAS, José Manuel: De *Y se llamaban a Mahmud y Ayaz a Voces en el silencio: del poema al texto teatral***

*Abstract:* The book of poetry *Y se llamaban Mahmud y Ayaz* was published in 2012, becoming a denunciation of homophobic murders taking place all over the world, with the concrete example of the murder in 2005 of the young Mahmud Asgari and Ayaz Marhon in the Iranian city of Mashad. This article gives an account of the creative process of the book since its beginnings in 2008, and how it was disseminated from 2014 onwards in a theatrical format, with the textual changes necessary. A journey from genetic critique to the initial reception of the work.

*Keywords:* Poetry. Reception. Genetic Criticism. Literary Genres. José Manuel Lucía Megías.

*Resumen:* El poemario *Y se llamaban Mahmud y Ayaz* fue publicado en el año 2012, convirtiéndose en una denuncia de los asesinatos por homofobia que se producen en todo el mundo, con el ejemplo concreto del asesinato en el 2005 de los jóvenes Mahmud Asgari y Ayaz Marhon en la ciudad iraní de Mashad. Este artículo da cuenta del proceso creativo del libro, desde sus comienzos en el año 2008, y de cómo se difundió a partir del 2014 en un formato teatral, con los cambios textuales necesarios. Un viaje desde la crítica genética a la recepción inicial de la obra.

*Palabras clave:* Poesía. Recepción. Crítica genética. Géneros literarios. José Manuel Lucía Megías.

**VERA-ROJAS, María Teresa: Hacia una política de la ininteligibilidad: sobre la representación de la transexualidad en *Translúcid@* de Elena Guiochins**

*Abstract:* Performed in 2016, *Translúcid@* is a play written by the Mexican playwright Elena Guiochins and based on the murder of the Mexican transgender activist, Agnes Torres. Inscribed within the framework of the humanist thought, this play denounces hate crimes and seeks to reflect on the discourses and technologies that regulate sexuality, the body and gender identities. Considering the above, I explore Guiochins' performative strategies to make binarism and transition fundamental structures for the development of the play and the staging, as well as for the exploration of the characters' gender identity and its impression on the spectator. In addition, I reflect on how in *Translúcid@* masculinity is represented as a correlate of transsexuality and a refuge of transphobia; finally, I conclude by emphasizing the need to problematize the bodies that "pass" allowing for the normalization of the humanist parameters that rest on the naturalization of intelligible bodies.

*Keywords:* Transsexuality. Masculinity. Transphobia. Body. 21<sup>st</sup> century Mexican Theater.

*Resumen:* Estrenada en 2016, *Translúcid@*, de la dramaturga mexicana Elena Guiochins, es una obra que, a partir del asesinato de la activista transgénero mexicana Agnes Torres, denuncia la transfobia y sus crímenes de odio. A su vez, e inscrita en el marco del pensamiento humanista, busca la reflexión sobre los discursos y las tecnologías que regulan la sexualidad, el cuerpo y las identidades de género. A partir de estas consideraciones, exploro la apuesta performativa de Guiochins de hacer del binarismo y de la transición elementos estructurales para el desarrollo de la obra y la puesta en escena, pero también para la exploración de la identidad de género de los personajes y su efecto en el espectador. Por otra parte, abordo cómo en *Translúcid@* la masculinidad es representada como un correlato de la transexualidad y un refugio de la transfobia; por último, dirijo mi reflexión final hacia la necesidad de problematizar los cuerpos que “pasan” y que restituyen los parámetros del humanismo que residen en la naturalización de cuerpos inteligibles y normativos.

*Palabras clave:* Transexualidad. Masculinidad. Transfobia. Cuerpo. Teatro mexicano del siglo XXI.